

# PORZĄDEK SŁÓW

GRAMATYKA. TEKST. STYL. DYSKURS



*Nowożenowa-*

Profesor Zoja Nowożenowa

# PORZĄDEK SŁÓW

GRAMATYKA. TEKST. STYL. Dyskurs

Księga jubileuszowa dedykowana  
Profesor Zoi Nowożenowej  
z okazji 45-lecia pracy naukowej

# ПОРЯДОК СЛОВ

ГРАММАТИКА. ТЕКСТ. СТИЛЬ. ДИСКУРС

Юбилейная монография, посвященная  
45-летию научной деятельности  
профессор Зои Л. Новоженовой

*pod redakcją/pod redakцией*

Tatiany Kananowicz i Aleksandry Klimkiewicz

Wydawnictwo  
Uniwersytetu Gdańskiego  
Gdańsk 2019

Recenzja  
Dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

Redakcja tekstów rosyjskich  
Tatiana Kananowicz

Redakcja tekstów polskich  
Justyna Widzicka

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek  
na podstawie koncepcji Aleksandry Klimkiewicz

Na okładce  
Fragment obrazu Williama Turnera *Ostatnia droga Temeraire'a*,  
ze zbiorów National Gallery w Londynie  
(na prawach wolnego dostępu z zasobów Wikimedia Commons)

Skład i łamanie  
Urszula Jędryczka

Publikacja sfinansowana przez:  
Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą Uniwersytetu Gdańskiego  
Prodziekana ds. Nauki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego  
Katedrę Językoznawstwa i Translatoryki Uniwersytetu Gdańskiego  
Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-727-9

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

## SPIS TREŚCI

|   |    |
|---|----|
| Wstęp (Tatiana Kananowicz).....   | 9  |
| Вступительное слово (Tatiana Kananowicz) .....  | 13 |
| Nota biograficzna (Tatiana Kananowicz, Aleksandra Klimkiewicz).....                                     | 17 |
| Биография (Tatiana Kananowicz, Aleksandra Klimkiewicz).....   | 21 |
| Dorobek naukowy Profesor Zoi Nowożenowej /<br>Список научных трудов профессора Зои Л. Новоженовой ..... | 25 |

## GRAMATYKA / ГРАММАТИКА

|  |    |
|--|----|
| ОЛЬГА Б. СИРОТИНИНА<br>Можно ли считать русский порядок слов свободным? .....  | 41 |
| МАРГАРИТА А. КОРМИЛИЦЫНА<br>Семантические преобразования глагольной лексики в русском<br>простом предложении .....                                     | 51 |
| ТАТЬЯНА И. СТЕКСОВА<br>Модусные смыслы изъяснительной конструкции (на примере<br><i>я говорю, что...</i> ) .....                                       | 59 |
| ТАТИАНА КАНАНОВИЧ<br>Модель предложения в синтаксических теориях .....   | 68 |
| DUŠAN-VLADISLAV PAŹDJERSKI<br>Porządek w normie. Problem normalizacji języka kaszubskiego<br>w działalności Rady Języka Kaszubskiego (2007–2016) ..... | 78 |

## TEKST / ТЕКСТ

|   |     |
|---|-----|
| DOROTA ŹYŁKO, BOGUSŁAW ŹYŁKO<br>Od Bachtina do Austina .....  | 89  |
| HENRYK FONTAŃSKI<br>Регистровая характеристика образов памяти в романе Ольги Токарчук<br><i>Бегуны</i> и его переводе на русский язык ..... | 103 |

|  |     |
|--|-----|
| СВЕТЛАНА С. ВАУЛИНА  |     |
| Текстообразующая роль экспликаторов субъективно-модальных значений в рассказах А.П. Чехова ..... | 114 |
| МИХАИЛ Ю. ФЕДОСЮК  |     |
| Эпистолярный жанр русской речи до и после Петра I .....  | 122 |
| MAŁGORZATA KUDLIK-JĘDRUCH  |     |
| Феномен Гарри Поттера как явления массовой культуры .....  | 132 |

## STYL / СТИЛЬ

|   |     |
|---|-----|
| ТАТЬЯНА В. ШМЕЛЕВА  |     |
| Отчество как элемент русской антропонимии и как стилистический приём .....  | 147 |
| ZDEŇKA NEDOMOVÁ   |     |
| Термины <i>styl</i> и <i>stilistika</i> в русском и чешском языках .....  | 157 |
| НАСИМА С. ШАРАФУТДИНОВА   |     |
| Иноязычные заимствования в современных терминологиях русского и английского языков .....  | 166 |
| GRAŻYNA LISOWSKA  |     |
| Языковая практика: снижение речевого стандарта .....  | 177 |
| ALEKSANDRA KLIMKIEWICZ  |     |
| Порядок лексических минимумов и вопрос методического обеспечения новой специальности <i>Методика обучения РКИ для специальных целей</i> ..... | 186 |
| OLENA YEGOROVA  |     |
| Языковые клише в польско-русском юридическом переводе .....   | 199 |

## DYSKURS / ДИСКУРС

|   |     |
|---|-----|
| ALEKSANDER KIKLEWICZ  |     |
| Informacja semantyczna w dyskursie wizerunkowym .....   | 213 |
| ALICJA PSTYGA   |     |
| Z badań nad polskim dyskursem medialnym: konotacja wartościująca frazematycznych struktur tekstowych .....                | 227 |
| EWA KOMOROWSKA  |     |
| Magia miłosna roślin w Słowiańszczyźnie. Wybrane zagadnienia .....  | 235 |
| REGINA WYŻKIEWICZ-MAKSIMOW  |     |
| Kulturowo-językowy obraz <i>pszczoly</i> i <i>osy</i> w perspektywie porównawczej (na materiale polskim i serbskim) ..... | 251 |
| DANUTA STANULEWICZ  |     |
| Kilka uwag o barwie brzoskwiniowej (badania korpusowe) .....  | 262 |

---

ŻANNA ŚLADKIEWICZ

Принцип трех «С» в эпатажной социальной рекламе: секс,  
смерть и смех ..... 276

URSZULA PATOCKA-SIĞŁOWY, MONIKA RZECZYSCA

Środki eksplikacji oceny w języku Siergieja Wiktorowicza Ławrowa ..... 295

MARCIN TRENDOWICZ

Возвращение Штирлица. Легендарный разведчик в современном  
российском дискурсе ..... 305